



写真提供 大森正憲氏 (昭29卒)

東京修猷会

題字・松尾金蔵書

発行

修猷館同窓会東京支部

事務局

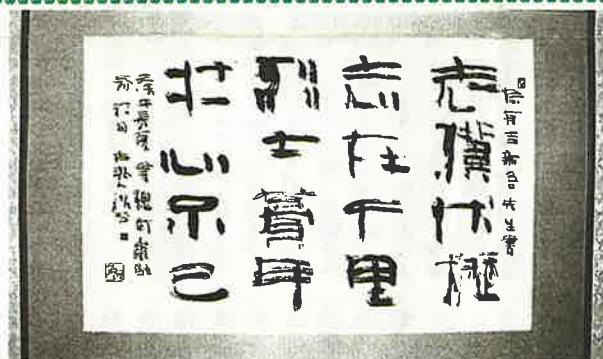
東京都豊島区高田

2-18-21 吉田ビル 3F

株式会社工学総合研究所 内

『ことば』と文化

東京修猷会会长 有吉 新吾

中国の書家から贈られた
魏の曹操の詩「龜雖壽」の一節

中国では仲々こうはいかないようです。私は昨年秋、蓼科のゴルフ場で思いもかけずホール・イン・ワンをやりました。ささやかな記念品にテレフォン・カードを添えてゴルフ仲間にご挨拶することにしましたが、折角だからその時の状況を漢詩にでも纏めてカードに記したらどうかと思いました。コースは白樺の葉が黄色く、色でそよ風に揺れており、後方には八ヶ岳が聳えて空気は清らかであります。そこで『黄葉搖風山爽』まで一気に出来ました。そのあと七言の前句『俄起歡声』も事実の描写ですからわけなく考えられたのですが、あの三文字で『ホール・イン・ワンをほめ讃える』ことを表現しなければなりません。第一中国語でホール・イン・ワンを何というかが分らない、そこで知合の中国人に助力を乞いましたところ、翌日その中国人

『ことば』は民族文化の凝縮といつていいのです。わが国は昔から中国の文字を借用し、これでも活用し、後にはそこから日本固有の『仮名』文字をつくりました。このことはわが国が外国文化を移入する上で大変便利であったとま日本仮名で表わされて新しい日本語として通用するからです。

中国では仲々こうはいかないようです。私は昨年秋、蓼科のゴルフ場で思いもかけずホール・イン・ワンをやりました。ささやかな記念品にテレフォン・カードを添えてゴルフ仲間にご挨拶することにしましたが、折角だからその時の状況を漢詩にでも纏めてカードに記したらどうかと思いました。コースは白樺の葉が黄色く、色でそよ風に揺れており、後方には八ヶ岳が聳えて空気は清らかであります。そこで『黄葉搖風山爽』まで一気に出来ました。そのあと七言の前句『俄起歡声』も事実の描写ですからわけなく考えられたのですが、あの三文字で『ホール・イン・ワンをほめ讃える』ことを表現しなければなりません。第一中国語でホール・イン・ワンを何というかが分らない、そこで知合の中国人に助力を乞いましたところ、翌日その中国人

文芸作品、殊に詩歌などの分野にあっては『ことば』を選ぶことが第一義的な仕事で、民族の個性や情緒はこの分野で最も特徴的に現れます。これを他の『ことば』に移すことは仲々むつかしいようです。喚唐の子武陵といふ詩人に次の有名な送別詩があります。

勧君金屈巵 (君に勧む金屈巵) 把手のつい

満酌不須辞 (満酌辞するを須はず)

文芸作品、殊に詩歌などの分野にあっては『ことば』を選ぶことが第一義的な仕事で、民族の個性や情緒はこの分野で最も特徴的に現れます。これを他の『ことば』に移すことは仲々むつかしいようです。喚唐の子武陵といふ詩人に次の有名な送別詩があります。

勧君金屈巵 (君に勧む金屈巵) 把手のつい

満酌不須辞 (満酌辞するを須はず)

がやつて来て、中国では『一次進球』と訳す ustedes, というのです。しかし『一次進球』はどうにもなりません、あと三文字しかないが何か名案はないかと相談しましたところ、彼はしばらく考えておりましたが、それでは『贊好球』にしたらどうでしょう、中国では野球のホーム・ランも好球ですしサッカーのゴール・インも好球ですから、といいます。成程それはいい、ということであとの七言は『俄起歡声贊好球』でどうにか纏りましたが、外国语を中国語に移すことは仲々簡単ではないようですね。

私はずっと昔、アメリカのモンタナ州東北部にあるグラスゴウという小さな町を訪ねたことがあります。用事がすんだ翌日は車で一時間ぐらいの近くのRANCH (牧場) でBRANDING (烙印) をやるというので見物に出かけました。『BRANDING』というのは牧草が青くなり犢を放牧にする前に自分の犢に烙印をつける行事で、この地方では一種のお祭り行事になっています。RANCHでは若いジーンズ姿の娘たちが三人がかりで犢を庄えつけ焼鍛でジュッと犢に烙印を焼きつけます。生くさい臭いと白い煙がパツとたつて烙印は終了、犢は痛くも痒くもない顔付でピョンピョン跳ねてゆきます。

ところでこの烙印の図案は殆んどがアルファベットの組合せで考案されていて、H F A S Tといった具合です。中にはT (ハートのT) といいうのもありました。ところで面白いのはこの横に寝たアルファベットを彼等はLAZY (怠けもの) と呼ぶのです。即ち横になつたHはLAZY F, 同じようにBはLAZY Bといふわけです。つまり横になるということは怠けもののすることなのです。文字を擬人化するなど、ちょっと横文字人種の体臭を感じます。

ところが自然科学とか商取引に関する分野では外国語をそのまま使つたほうがより効果的である場合があるようです。これは昭和恐慌で潰れました鉛木商店の支配人金子直吉の話であります。一九一四年七月に第一次世界大戦が勃発いたしますと貿易や海運は大混乱に陥りました。金子は海外各地に布陣した若手俊秀からの情報を総合し、早くも開戦三ヶ月後の十一月に『凡ての商品・船舶に対する買出動』の大方针を決定いたします。そして信頼する若い高畠ロンドン支店長に『BUY STEEL, ANY STEEL, ANY QUANTITY, AT ANY PRICE』という電報を打つて数量の一切を彼に委ねております。そして日本語よりも実感が出ているのではないでしようか。

花発多風雨 (花発く時風雨多し)

人生足別離 (人生別離足る)

日本でも作家、詩人がこの詩の日本語訳を試みております。中でもよく知られているのが井伏鱒二の次の訳であります。

コノサカヅキヲ受ケテクレ

ドウゾナミナミツガシテオクレ

ハナニアラシノタトヘモアルゾ

「サヨナラ」ダケガ人生ダ

しかし私はどうも原詩の感じが一〇〇%移されているように思えません。

日本にも古いもの新しいものと日本語ならではの美しい和歌や俳句、詩歌があります。

次三好達治の詩などは度々阿蘇を訪れたことがあります。用事がすんだ翌日は車で一時間ぐらいの近くのRANCH (牧場) でBRANDING (烙印) をやるというので見物に出かけました。『BRANDING』というのは牧草が青くなり犢を放牧する前に自分の犢に烙印をつける行事で、この地方では一種のお祭り行事になっています。RANCHでは若いジーンズ姿の娘たちが三人がかりで犢を庄えつけ焼鍛でジュッと犢に烙印を焼きつけます。生くさい臭いと白い煙がパツとたつて烙印は終了、犢は痛くも痒くもない顔付でピョンピョン跳ねてゆきます。

ところが自然科学とか商取引に関する分野では外国語をそのまま使つたほうがより効果的である場合があるようです。これは昭和恐慌で潰れました鉛木商店の支配人金子直吉の話であります。一九一四年七月に第一次世界大戦が勃発いたしますと貿易や海運は大混乱に陥りました。金子は海外各地に布陣した若手俊秀からの情報を総合し、早くも開戦三ヶ月後の十一月に『凡ての商品・船舶に対する買出動』の大方针を決定いたします。そして信頼する若い高畠ロンドン支店長に『BUY STEEL, ANY STEEL, ANY QUANTITY, AT ANY PRICE』という電報を打つて数量の一切を彼に委ねております。そして日本語よりも実感が出ているのではないでしようか。



21世紀の魅力都市づくり

福岡市長 桑原 敬一（昭15卒）

東京修猷会の皆様には、首都圏を舞台にますますご活躍のことと、心よりお喜び申し上げます。また、地元福岡への日頃からご支援とご協力に対しまして厚くお礼を申し上げます。

また、一月十七日の阪神大震災により甚大なる被害を受けられた関西修猷会の皆様に心からお見舞い申し上げます。二度とこの様な悲劇が繰り返されることがないよう、心から祈願いたします。

さて、私は、昨年十一月、市民の皆様のご支援を得て、第三十一代市長として引き続き市政を担当させていただくことになりました。全国市長会会長の重責も全うすることになりましたが、今回は水道の給水時間が制限されているという特異な状況のもとでの選挙となりました。本市は、気象庁観測史上最少記録という異常少雨による大渴水に見舞われ、平成六年の五月から十一月までの雨量は、あの「福岡砂漠」と呼ばれる市民全体が大パニックに陥る事態が生じた昭和五十三年の同期間に比べても、その六〇%程度を記録するに過ぎないという最悪の状況に追いやられていたのです。

相手候補は、「雨が降らないのも市長の責任」と攻めできます。

常識で考えれば、そんなことはないんでしょうし、水の確保対策も着々と進めてきた自負心もあつたのですが、私は、私を信じ、整然と節水に努め、「一滴の水も無駄にしない」生活を日々送つておられる市民の皆様と接していますと、「何百年に一度の予見不可能の出来事」との一言でこの事態を表現し、この問題

を天災として処理してしまうことにためらいを持たざるを得なかつたのです。

さて、私は、昭和六十一年の市長就任以来、全市民的立場に立って、清潔で公平な市政運営に努め、「一期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

ました。それは、昨年亡くな

れた地元作家の北川晃二先輩の「黙してゆかむ」という著書で

す。首相、外相として平和の維持に尽力されたにもかかわらず、

また、太平洋戦争に積極的だつた多くの人々が自己弁護に努め

る中で、一言の弁明を行わぬ

に戦争責任を負つて極刑を受けられた広田弘毅先輩を描いたもの

です。「この大渴水をどう受け

ました。そして二期目には、「福

祉」「環境」「文化」に軸足を移し、

都市としての骨格づくりを進め

守り支えあうまちづくりに努め

てまいります。特に、寝たきりにならぬよう、市民の自主的な

努力で、清潔で公平な市政運営に努め、「二期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

ました。それは、昨年亡くな

れた地元作家の北川晃二先輩の「黙してゆかむ」という著書で

す。首相、外相として平和の維持に尽力されたにもかかわらず、

また、太平洋戦争に積極的だつた多くの人々が自己弁護に努め

る中で、一言の弁明を行わぬ

に戦争責任を負つて極刑を受けられた広田弘毅先輩を描いたもの

です。「この大渴水をどう受け

ました。そして二期目には、「福

祉」「環境」「文化」に軸足を移し、

都市としての骨格づくりを進め

守り支えあうまちづくりに努め

てまいります。特に、寝たきりにならぬよう、市民の自主的な

努力で、清潔で公平な市政運営に努め、「二期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

ました。それは、昨年亡くな

れた地元作家の北川晃二先輩の「黙してゆかむ」という著書で

す。首相、外相として平和の維持に尽力されたにもかかわらず、

また、太平洋戦争に積極的だつた多くの人々が自己弁護に努め

る中で、一言の弁明を行わぬ

に戦争責任を負つて極刑を受けられた広田弘毅先輩を描いたもの

です。「この大渴水をどう受け

ました。そして二期目には、「福

祉」「環境」「文化」に軸足を移し、

都市としての骨格づくりを進め

守り支えあうまちづくりに努め

てまいります。特に、寝たきりにならぬよう、市民の自主的な

努力で、清潔で公平な市政運営に努め、「二期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

ました。それは、昨年亡くな

れた地元作家の北川晃二先輩の「黙してゆかむ」という著書で

す。首相、外相として平和の維持に尽力されたにもかかわらず、

また、太平洋戦争に積極的だつた多くの人々が自己弁護に努め

る中で、一言の弁明を行わぬ

に戦争責任を負つて極刑を受けられた広田弘毅先輩を描いたもの

です。「この大渴水をどう受け

ました。そして二期目には、「福

祉」「環境」「文化」に軸足を移し、

都市としての骨格づくりを進め

守り支えあうまちづくりに努め

てまいります。特に、寝たきりにならぬよう、市民の自主的な

努力で、清潔で公平な市政運営に努め、「二期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

ました。それは、昨年亡くな

れた地元作家の北川晃二先輩の「黙してゆかむ」という著書で

す。首相、外相として平和の維持に尽力されたにもかかわらず、

また、太平洋戦争に積極的だつた多くの人々が自己弁護に努め

る中で、一言の弁明を行わぬ

に戦争責任を負つて極刑を受けられた広田弘毅先輩を描いたもの

です。「この大渴水をどう受け

ました。そして二期目には、「福

祉」「環境」「文化」に軸足を移し、

都市としての骨格づくりを進め

守り支えあうまちづくりに努め

てまいります。特に、寝たきりにならぬよう、市民の自主的な

努力で、清潔で公平な市政運営に努め、「二期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

ました。それは、昨年亡くな

れた地元作家の北川晃二先輩の「黙してゆかむ」という著書で

す。首相、外相として平和の維持に尽力されたにもかかわらず、

また、太平洋戦争に積極的だつた多くの人々が自己弁護に努め

る中で、一言の弁明を行わぬ

に戦争責任を負つて極刑を受けられた広田弘毅先輩を描いたもの

です。「この大渴水をどう受け

ました。そして二期目には、「福

祉」「環境」「文化」に軸足を移し、

都市としての骨格づくりを進め

守り支えあうまちづくりに努め

てまいります。特に、寝たきりにならぬよう、市民の自主的な

努力で、清潔で公平な市政運営に努め、「二期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

ました。それは、昨年亡くな

れた地元作家の北川晃二先輩の「黙してゆかむ」という著書で

す。首相、外相として平和の維持に尽力されたにもかかわらず、

また、太平洋戦争に積極的だつた多くの人々が自己弁護に努め

る中で、一言の弁明を行わぬ

に戦争責任を負つて極刑を受けられた広田弘毅先輩を描いたもの

です。「この大渴水をどう受け

ました。そして二期目には、「福

祉」「環境」「文化」に軸足を移し、

都市としての骨格づくりを進め

守り支えあうまちづくりに努め

てまいります。特に、寝たきりにならぬよう、市民の自主的な

努力で、清潔で公平な市政運営に努め、「二期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

ました。それは、昨年亡くな

れた地元作家の北川晃二先輩の「黙してゆかむ」という著書で

す。首相、外相として平和の維持に尽力されたにもかかわらず、

また、太平洋戦争に積極的だつた多くの人々が自己弁護に努め

る中で、一言の弁明を行わぬ

に戦争責任を負つて極刑を受けられた広田弘毅先輩を描いたもの

です。「この大渴水をどう受け

ました。そして二期目には、「福

祉」「環境」「文化」に軸足を移し、

都市としての骨格づくりを進め

守り支えあうまちづくりに努め

てまいります。特に、寝たきりにならぬよう、市民の自主的な

努力で、清潔で公平な市政運営に努め、「二期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

ました。それは、昨年亡くな

れた地元作家の北川晃二先輩の「黙してゆかむ」という著書で

す。首相、外相として平和の維持に尽力されたにもかかわらず、

また、太平洋戦争に積極的だつた多くの人々が自己弁護に努め

る中で、一言の弁明を行わぬ

に戦争責任を負つて極刑を受けられた広田弘毅先輩を描いたもの

です。「この大渴水をどう受け

ました。そして二期目には、「福

祉」「環境」「文化」に軸足を移し、

都市としての骨格づくりを進め

守り支えあうまちづくりに努め

てまいります。特に、寝たきりにならぬよう、市民の自主的な

努力で、清潔で公平な市政運営に努め、「二期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

ました。それは、昨年亡くな

れた地元作家の北川晃二先輩の「黙してゆかむ」という著書で

す。首相、外相として平和の維持に尽力されたにもかかわらず、

また、太平洋戦争に積極的だつた多くの人々が自己弁護に努め

る中で、一言の弁明を行わぬ

に戦争責任を負つて極刑を受けられた広田弘毅先輩を描いたもの

です。「この大渴水をどう受け

ました。そして二期目には、「福

祉」「環境」「文化」に軸足を移し、

都市としての骨格づくりを進め

守り支えあうまちづくりに努め

てまいります。特に、寝たきりにならぬよう、市民の自主的な

努力で、清潔で公平な市政運営に努め、「二期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

ました。それは、昨年亡くな

れた地元作家の北川晃二先輩の「黙してゆかむ」という著書で

す。首相、外相として平和の維持に尽力されたにもかかわらず、

また、太平洋戦争に積極的だつた多くの人々が自己弁護に努め

る中で、一言の弁明を行わぬ

に戦争責任を負つて極刑を受けられた広田弘毅先輩を描いたもの

です。「この大渴水をどう受け

ました。そして二期目には、「福

祉」「環境」「文化」に軸足を移し、

都市としての骨格づくりを進め

守り支えあうまちづくりに努め

てまいります。特に、寝たきりにならぬよう、市民の自主的な

努力で、清潔で公平な市政運営に努め、「二期目はまず、その遅れの立場であつたらどう対処され

日本人を父、アメリカ人を母に持つ少女が、日本の中学校に入学した。同級生の「いじめ」が始まり、少女は何回も転校した。ついには数人からカミソリで顔を切られるという事件に発展し、アメリカ人の母親も夫と共に、校長、担任教師と会った。

みなをそそのかしてカミソリで切つたと名指された同級生とその両親も呼ばれていた。両親は「うちの子にかぎって」の連発。担任教師も、少女の話を信じなかつた。

アメリカ人の母親は、かたくなに否定する同級生の顔を見守っていたが、その子の眉のあたりにかなり大きなあざがあるのに気がついた。

両親に向って「近頃はあざを取る手術は簡単なのに、どうして治療してあげないのでしょう」と言つたら、その子がひどく泣きだした。そのあと「ね、ほんとうはあなたが切つたのでしよう」と聞かれ、はつきりうなづいた。彼女は、「いじめ」をする側の子供達の心の傷と、愛への飢えを的確に見通したのである。

最近、アメリカの新聞にも、日本で「いじめ」の被害者が次々と自殺した事件について書いていた。アメリカ人の母親は、その手記の中で、同級生の両親のうろたえと、担任教師のばつの悪そうな固い表情について書いていた。

彼女は、「いじめ」をする側の子供達の心の傷と、愛への飢えを的確に見通したのである。



(撮影/平野正志)

▶ 海外便り ◀ 「いじめ」の心理と教育の本質

ハロラン 美美子(昭37卒)
—在ホノルル—

いくら未成年であるために、刑法裁判を免れるとはいっても、人を死なせたという罪を犯された原因を自ら理解し、罪を悔いなければ、又、他人に精神的、肉体的危害を加えるというパト

イーを乞い、つぐないをする前に、「いじめ」を実行するに至った原因を自ら理解し、罪を悔ふかねばならない。

大人になり、社会に出てゆくといふ「いじめ」の作業が完了していなければ、又、他人に精神的、肉体的危害を加えるというパト

イーをくり返すかもしれない。その治癒の手助けをするべき大人の集団が、日本の学校制度なかつた。

アメリカ人の母親は、かたくなに否定する同級生の顔を見守っていたが、その子の眉のあたりにかなり大きなあざがあるのに気がついた。

両親に向って「近頃はあざを取る手術は簡単なのに、どうして治療してあげないのでしょう」と言つたら、その子がひどく泣きだした。その後、「ね、ほんとうはあなたが切つたのでしよう」と聞かれ、はつきりうなづいた。

彼女は、「いじめ」をする側の子供達の心の傷と、愛への飢えを的確に見通したのである。

最近、アメリカの新聞にも、日本で「いじめ」の被害者が次々と自殺した事件について書いていた。アメリカ人の母親は、その手記の中で、同級生の両親のうろたえと、担任教師のばつの悪そうな固い表情について書いていた。

'94総会ご協力に感謝!

北嶋雄一郎(昭43卒)



東京修猷会の皆様におかれましては、ますますご健勝のことと心からお喜び申し上げます。

昨年は、我が四三(よさん)会が総会の幹事学年ということで、福岡・広瀬正副実行委員長以下幹事全員がたいへんお世話になり、本当に有難うございました。

今年は、私は四三(よさん)会が総会の幹事学年ということで、福岡・広瀬正副実行委員長以下幹事全員がたいへんお世話になりました。

ところが、全員感謝、感激でありました。

世界中から集つた生徒が、文化、宗教のちがいにかかわらず、同じことを言った。

「子供は親を見ながら育つのだから、親に、徳の高い、悪に染まらない、愛に充ちた生き方をしてもらいたい。」

「いじめ」の特色は、集団で、弱いと思われた一人の生徒に心理的、肉体的危害を加えるといふところにある。

こういう集団心理の持ち主は、実は、劣等感、自信のなさな

い深い分析した記事はみあたらない。

被害者の状況や、学校教育の問題についての解説は豊富だ

い出る。

被害者の状況や、学校教育の問題についての解説は